



百喜飲食管理集團  
Pak Hei Marine Products

婚 宴 食 材 專 門 店

上環德輔道西 51-57 號海外信託銀行大廈 3字 4樓 A-B 座

www.pak-hei.com

Tel: 5138-7111

Email: pat-723@hotmail.com



香 港 工 業 再 展 翅 · 締 造 輝 煌 新 一 頁



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

同心服務  
caring organisation  
Associated with the Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務處

# CMA

# Monthly Bulletin

九月號 September Issue 2013

**夏**天是香港的颱風季節，香港的風季大概可定義為6至10月，而7至9月期間颱風最為活躍。颱風是一般人對熱帶氣旋的統稱，正確一點來說，颱風乃是赤道以北，國際換日線以西亞洲太平洋國家對熱帶氣旋的一個分級。而熱帶氣旋是大氣中的巨大旋渦，在暖濕空氣中不停轉動蘊釀而成，壽命有些只有幾天，有些則長達數星期。

## 熱帶氣旋的信號

過去熱帶氣旋的信號經歷多次的改革，初期只以懸掛圓柱、球型及錐形的信號，以及鳴炮作出將吹烈風的警告。至1917年，熱帶氣旋信號正式採用，最初是以1至7號為代表，後發展至1、3、5、6、7、8、9及10號信號，其中5、6、7及8號所警告的為不同風向的烈風或暴風的風力，為更清晰讓公眾理解，至1973年，5、6、7及8號由8號西北、8號西南、8號東北及8號東南取代，正式修訂為現時天文台採用的熱帶氣旋警告信號系統。

自2007年起，天文台在考慮發出3號和8號熱帶氣旋警告信號時，會參考由打鼓嶺、流浮山、沙田、赤鱗角、青衣、啟德、西貢及長州八個涵蓋全港並接近海平面的參考測風站組成的網絡所錄得的風力資料，較以前只於維港兩岸偵測風速較為全面，更能反映全港的風勢。揀選這些測風站，是基於它們處於較為空曠的位置及地理上的分布，當中亦包括了自然山脈分隔的考慮。當參考網絡中半數或以上的測風站錄得或預料錄得的持續風速達到有關的風速限值，且風勢可能持續時，則會發出3號或8號信號。

## 熱帶氣旋的命名

由2000年開始，西北太平洋的熱帶氣旋命名表由世界氣象組織颱風委員會制訂，由14個國家或地區成員提供共140個名字，其中香港佔10個，颱風名字按所提供國家的英文國名順序使用。香港就曾於2005年舉辦「熱帶氣旋命名比賽」，選出多個別具香港色彩的名字，如「白海豚」、「獅子山」等等。當熱帶氣旋在某地區造成嚴重破壞，該地區可要求將其除名，由為該熱帶氣旋起名的國家再提供一個名字作為替補。

## 熱帶氣旋的預測

自2001年開始，香港天文台均會於風季前即每年3月左右向公眾發佈每年影響香港的熱帶氣旋數目預測，讓不同部門及市民作好預備。天文台除透過先進的衛星及雷達科技預測颱風路向外，天氣預報員並會以傳統的氣象圖作出分析，及加上氣候學及統計學的數據歸納過往的資料作出預測。

# 風的季節

## Typhoon Season



The typhoon season of Hong Kong is in summer, roughly defined as being between June and October, with the most active part being from July till September. "Typhoon", in fact, is only a general designation people use to refer to tropical cyclones. Accurately speaking, "Typhoon" is a classification of tropical cyclones used by Asia Pacific countries located in the north of the equator and west of the International Date Line. Tropical cyclones are formed by atmospheric vortexes continually spinning in warm, humid air and have lifespans ranging from a few days to several weeks.

Tropical cyclone warning signals

The tropical cyclone warning signals have undergone several changes. Early on, drums, balls, cones and firing guns were used to give warnings of gale force winds. In 1917, the Hong Kong Observatory adopted a tropical cyclone warning signal system, which initially had numbers 1 to 7. Later on, it was developed into having numbers 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9 and 10, among which 5 to 8 indicated the wind force of gale or storm in different directions. To give the public more information, the Observatory replaced numbers 5 to 8 with 8 NW, 8 SW, 8 NE and 8 SE in 1973, and this system has been adopted since then.

Since 2007, the Hong Kong Observatory makes reference to the wind data recorded from a network of eight near-sea level reference anemometers including Tak Ku Ling, Lau Fau Shan, Shatin, Chek Lap Kok, Tsing Yi, Kai Tak, Sai Kung and Cheung Chau, which have been covering the whole of Hong Kong. The expansion of network of anemometers provides a broad picture of the wind condition in Hong Kong comparing with anemometers previously located at Victoria Harbour only when considering the issuance of Tropical Cyclone Warning Signals, No.3 and No.8. The reference anemometers were selected on account of their good exposure and geographical distribution, taking into account the natural separation by Hong Kong mountain ranges. The No.3 or No.8 signal, as the case may be, will be issued when half or more anemometers in the reference network register or are expected to register sustained winds within prescribed wind speed ranges and the wind condition is expected to persist.

Tropical cyclones' naming

In 2000, the World Meteorological Organization (WMO) Typhoon Committee began naming tropical cyclone from a list of 140 names submitted by 14 countries (including 10 from Hong Kong). Ever since then, tropical cyclones in the region have been named based on the list in the ascending order of first letter of the contributing states' English name. Here in Hong Kong, the city held the "Tropical Cyclone Name Nomination Contest" in 2005, from which a number of names with Hong Kong characteristics were chosen, including "Dolphin" and "Lion Rock". In cases where a tropical cyclone has caused severe

damage to an area, the area's authority may request to remove its name, and the naming country need to provide a new name as a substitute.

Tropical cyclone forecast

Since 2001, the Observatory has been notifying the public around every March of its forecast on the number of cyclones coming to Hong Kong in the year, so that different departments and the public can get prepared. In addition to predicting typhoon directions through advanced satellite and radar technologies, the weather forecasters of the Observatory also need to analyse conventional weather images, and summarise past climatological and statistical data to make predictions.



香港天文台現時採用的熱帶氣旋警告信號系統  
Hong Kong Observatory's current tropical cyclone warning signal system

訊號	名稱及官方圖標	信號之意義
1	T 戒備 Standby	有一熱帶氣旋集結於香港約800公里的範圍內，可能影響本港。 A tropical cyclone is centred within about 800 kilometres (km) of Hong Kong and may affect the territory.
3	L 強風 Strong Wind	香港近海平面處現正或預料會普遍吹強風，持續風力達每小時41至62公里，陣風更可能超過每小時110公里，且風勢可能持續。 Strong wind is expected or blowing generally in Hong Kong near sea level, with a sustained speed of 41-62 kilometres per hour (km/h), and gusts which may exceed 110 km/h, and the wind condition is expected to persist.
8 西北 NW	▲ 西北烈風或暴風 NW' LY Gale or Storm	香港近海平面處現正或預料會普遍受烈風或暴風從信號所示方向吹襲，持續風力達每小時63至117公里，陣風更可能超過每小時180公里，且風勢可能持續。 Gale or storm force wind is expected or blowing generally in Hong Kong near sea level, with a sustained wind speed of 63-117 km/h from the quarter indicated and gusts which may exceed 180 km/h, and the wind condition is expected to persist.
8 西南 SW	▼ 西南烈風或暴風 SW' LY Gale or Storm	
8 東北 NE	▲ 東北烈風或暴風 NE' LY Gale or Storm	
8 東南 SE	▼ 東南烈風或暴風 SE' LY Gale or Storm	
9	⚡ 烈風或暴風風力增強 Increasing Gale or Storm	烈風或暴風的風力現正或預料會顯著加強。 Gale or storm force wind is increasing or expected to increase significantly in strength.
10	⊕ 颶風 Hurricane	風力現正或預料會達到颶風程度，持續風力達每小時118公里或以上，陣風更可能超過每小時220公里。 Hurricane force wind is expected or blowing with sustained speed reaching upwards from 118 km/h and gusts that may exceed 220 km/h.





# 行業委員會主席訪問

## 電器業倫達基主席 新一代電器世家掌門人

*Interview of Chairman of Industrial Committee*

*The Chairman of Electrical Appliances Industrial Committee Herbert Lun*

*The New Generation Helmsman of Electrical Appliance Family Co.*

常言道「創業難，守業更難」，要守穩甚至進一步開拓家族基業，必須與時並進，掌握最新市場趨勢及機遇，這是今期專訪的主角——電器業委員會倫達基主席的心聲，也是他的營商座右銘。

作為企業家第二代的倫氏，早年在美國留學並完成工程及工商管理碩士課程，及後留美從事IT工作。至2002年決定回港與弟妹合力協助父親打理家族生意，現為永生膠木電器廠有限公司董事總經理。憑藉努力不懈及抓緊市場機遇，公司由以往從事小型家庭電器用品的OEM，轉型至現時專門設計、研發及生產高檔美髮電器用具，例如捲髮器、直髮器等ODM。目前永生的主要客戶群以美國、歐洲的中高檔髮廊為主，近年更積極進駐日本，銳意開拓亞洲市場。

回顧過去十餘年在工商界奮鬥馳騁，倫氏努力擺脫一般人眼中所謂「富二代」、「太子爺」的印象。他在剛接手公司時，不論營銷、工程、行政管理等各方面均有涉足，務求積累經驗及知識。他不諱言，最初年輕處事往往只憑直覺，常在缺乏實際數據支持下作出決定，因而碰過不少釘子。之後他從錯誤中學習，明白到一個成功的企業掌舵人，每個決定均須有可靠數據支持，再進行客觀辨證，以作出最適當的決定。在日常管理上亦不能盲目跟從書本理論，而是應根據企業本身的實際情況制定合適的管理模式和制度。

現時永生的生產線設於深圳沙井區，約有員工1,300名，提供一條龍式服務，由產品研發、組裝生產、品質管理、顧客服務等均一手包辦。倫氏稱一般髮廊用的美髮電器用具產品周期約兩至三年，要保持及取得市場優勢，企業必須不斷提升生產技術和產品功能，並要掌握不同市場的需求，針對性地設計產

品。此外，企業亦要製訂完善的商業秘密協議，以保障買賣雙方利益。

員工是企業的重要資產，倫氏認為要令員工有歸屬感，必須提供空間及機會讓員工發揮所長。對於表現出色的員工，則需給予合理回報及獎勵。

作為本會電器業委員會主席，倫氏高度讚揚本會在

工商界極具代表性，而旗下的檢定中心能為業界提供優質的檢測服務，至於近年成功進駐國內的工展會，更有助不少電器品牌打開內銷契機，會員應好好把握機會。他亦期望透過本會凝聚業界聲音，積極向內地及特區政府反映意見，推動業界向前發展。

最後談到減壓方法，原來倫氏工餘時愛與太太享受弄廚樂；此外閒時也會跑步及游水，保持身心健康。

We often hear people say "starting a business is hard, but keeping it is even harder". To safeguard or further develop a family business, you have to advance with time and keep abreast of the latest development and opportunities on the market. These are exactly the belief of Herbert Lun, the Chairman of Electrical Appliances Industrial Committee of the CMA, as well as his business motto.

As a second-generation entrepreneur, Lun used to study in the US in his early years, where he obtained a Master's degree in engineering and business administration and afterwards worked in the IT industry. In 2002, he decided to return to Hong Kong to help out his father with his siblings in managing the family business – Wing Sang Bakelite Electrical Mfy Ltd., in which he is now the Managing



Director. Driven by persistent efforts and grasping market opportunities, the business of his company has expanded from small household appliance OEM (original equipment manufacturer) to ODM (original design manufacturer) which designs, researches and developments, and produces upmarket hairdressing electrical appliances, such as hair curlers and hair straighteners. Now, medium and high end hair salons in the United States and Europe are the company's major clients. In recent years, it has even actively occupied the market in Japan, in attempts to expand its market to Asia.

Looking back on his past dozen years of struggle in the business sector, Lun endeavoured to shed his image to the general public of being a second rich generation. When he just took over his family business, he got himself involved in different aspects of operation including marketing, engineering, administration and management, intending to accelerate experience and know-how. He did not hesitate to say that at the beginnings, he often made decisions based on his gut feeling and without much support of reliable data; hence he encountered quite many roadblocks. Later he learned from his mistakes and understood that a successful business helmsman should always make the appreciate decision according to reliable data and objective observations. Apart from that, daily management should not indiscriminately follow the theories in books, but be adjusted





according to the company's actual situation, so as to better develop the management model and system.

The manufacturing line of the company is now located in Shajing district in Shenzhen, where it employs 1,300 staff. The company offers one-stop services, from R&D, assembly, quality management right down to customer services. Lun said that the lifecycles of hairdressing electrical appliances used by salons normally lasted about two or three years. In this condition, to maintain their market advantages, enterprises have to keep upgrading the technologies and functionality of their production, thoroughly understand different needs of markets and customise product design accordingly. Additionally, enterprises also need to formulate sound commercial secret agreements to protect the interests of both buyer and seller.

Human capital is an important asset of the company. In Lun's view, to nurture the sense of belonging in staff, it is necessary for the company to provide them with enough room and opportunities to deploy their strengths. In case of outstanding staff, the company needs to give reasonable rewards.

As the Chairman of Electrical Appliances Industrial Committee, Lun highly commended our Association for its high representativeness of the business and industrial sectors, as well as the quality testing services provided by the CMA Testing and Certification Laboratories. When talking about the success of our Brand and Products Expo in Mainland China, he regarded this as a great opportunity for those electrical appliance brands to open their domestic market. He also hopes to collect industry members' opinions through our Association and actively reflect them to the Mainland and Hong Kong SAR governments, so as to propel the industry to move forward.

Finally, as for his ways of managing stress, Lun revealed that he enjoyed the fun of cooking with his wife beyond his working hours. Besides, in his free time, he is also keen on running and swimming which help him stay physically and mentally healthy.



環保情報  
Green News

## 低碳經濟 開拓商機

### *Low-Carbon Economy Explores Business opportunities*

**低**碳生活不但有利環保，更帶動了不少相關的行業發展！為迎合市場需求，各類的綠色節能物料、產品及服務近年如雨後春筍，可謂大行其道，為讓各業人士對有關產品有更深的認識，廣州市人民政府和中國貿促會將於9月16至18日主辦「第四屆中國廣州國際低碳環保產品和技術展覽會」，展會將匯聚來自世界各地的知名企業和環保菁英，展示環保產業的成果。

今年已是第四年舉辦的低碳展，規模更勝去年，本年將移師至廣州保利世貿博覽館舉行，展區面積達2.5萬平方米，預計吸引近二百多家企業或機構參展，今年的展覽會更將同期舉辦「廣州國際水處理展覽會」、「廣州國際固體廢棄物處理展覽會」、「廣州國際綠色建築展覽會」和「廣州國際智慧城市展覽會」等四個主題展，展出各項低碳物料及產品、節能技術、智能系統、廢料處理、碳管理及認證等等的資訊，為來自世界各地的買家及業界人士提供更全面的環保資訊！歡迎企業組團參觀。

**L**ow-carbon life is not only beneficial to the environment, but also to the development of quite a number of industries. In recent years, various kinds of green energy-conservative materials, products and services have been widely sold in order to meet market demand. To let members of different industries know more about such products, the Guangzhou Government and China Council for the Promotion of International Trade will host the "4th Low Carbon Economy Unlimited Business Opportunities Expo" between 16 and 18 September. The event will gather famed entrepreneurs and eco-friendly gurus from various parts of the world, and display latest achievements in the green industry.

With a scale larger than previous year, the location of this year's exhibition will be switched to the Poly World Trade Centre, where the exhibition area is of 25,000 square metres. The exhibition is expected to draw over 200 enterprises and organizations from home and abroad. It will also include four themed exhibitions, namely Water-Tech Guangzhou 2013, Solid Waste-



Tech Guangzhou 2013, Green Architecture Exhibition and 2013 Guangzhou International Smart City Fair. Various information including assorted low-carbon materials and products, energy-conservation technologies, smart systems, waste management, carbon management and related certification will be on display at the above exhibitions, offering

even more comprehensive environmental protection information to buyers and industry members all over the world! Business delegations are welcome to visit.

#### 第四屆中國廣州國際低碳環保產品和技術展覽會

展會日期：16-18/9/2013

地址：廣州保利世貿博覽館

電話：86-139 2417 7896

#### 4th Low Carbon Economy Unlimited Business Opportunities 2013

Date: 16-18 September, 2013

Venue: Poly World Trade Centre

Tel.: 86-139 2417 7896



# 質素保證機制

## Quality Assurance Mechanism

**香**港資歷架構 (HKQF) 建基於可靠的質素保證機制，以確保構架下認可的所有資歷，皆通過質素保證並符合標準。香港學術及職業資歷評審局 (HKCAAVQ) 為指定獲授權的評審機構。所有資歷提供者 (具自行評審權力的機構所提供的資歷除外)，皆須通過香港學術及職業資歷評審局的評審後，方能將有關資歷上載於資歷名冊 (QR)。

為確保資歷 (及其提供者) 質素，香港學術及職業資歷評審局訂定了四個評審程序，分別為初步評估、課程甄審、學科範圍評審和定期覆審。涵蓋範圍由評估機構提供有關課程的能力，以至其對自有課程的評審能力等。有關該四個評審程序的詳情，請瀏覽香港學術及職業資歷評審局的網站 ([www.hkcaavq.edu.hk](http://www.hkcaavq.edu.hk))。

**H**ong Kong Qualifications Framework (HKQF) is underpinned by a robust quality assurance mechanism to ensure all qualifications recognized under HKQF are of good quality and standard. The Hong Kong Council for Accreditation of Academic & Vocational Qualifications (HKCAAVQ) has been specified as the Accreditation Authority under the law. All qualifications including their providers (other than those offered by institutions with self-accrediting power) have to be accredited by HKCAAVQ before they can be registered in the Qualifications Register (QR).

The HKCAAVQ has developed a four-stage process for the quality assurance of qualifications and their providers. These four stages are, namely Initial Evaluation, Programme Validation, Programme Area Accreditation, and Periodic Review, covering the process from initial evaluation of an institution's competency to perform as a provider to the process of determining the ability of an institution to accredit its own courses. Details of the 4-stage process are provided at the HKCAAVQ's website at [www.hkcaavq.edu.hk](http://www.hkcaavq.edu.hk).



查詢：資歷架構秘書處

電話：2836 1700

資歷架構：[www.hkqf.gov.hk](http://www.hkqf.gov.hk)

資歷名冊：[www.hkqr.gov.hk](http://www.hkqr.gov.hk)

資料由資歷架構秘書處提供

Inquiry: **Qualifications Framework Secretariat**

Tel: 2836 1700

QF: [www.hkqf.gov.hk](http://www.hkqf.gov.hk)

QF Register: [www.hkqr.gov.hk](http://www.hkqr.gov.hk)

Provided by Qualifications Framework Secretariat

冷知識 Trivia

## 進食胡蘿蔔後切忌喝酒

*After eating carrots, DON'T drink alcohol*

**胡**蘿蔔含有豐富的胡蘿蔔素，能補充人體缺乏的維生素A，可維護眼睛和皮膚健康，防止血管硬化、高血壓及降低膽固醇等，是世界公認的營養食品。然而，一旦配合酒類進食，卻容易引起肝臟疾病。

根據美國食品專家分析，「胡蘿蔔下酒」的食法有損健康。胡蘿蔔素和酒精一旦同時進入人體內，酒精會在肝臟中產生毒素，容易引起肝臟的病症。故此，大家不應

利用胡蘿蔔作下酒菜，亦切記不要在飲用

胡蘿蔔汁後馬上喝酒。紅蘿蔔含脂溶

性維生素，應以油炒或與肉類

同煮，以利吸收。胡

蘿蔔生吃反而不易

消化，大部份均會

排出體外，不被吸

收，食用過量更會造

成色素沉澱，食用時必須

注意。

紅蘿蔔汁是健康飲料，有些醫

師用來作為治療癌症食譜的基本飲料。

將紅蘿蔔汁混合芹菜汁一起飲用，味道更好且更具營養價值。

It is worldly recognized that carrot is a kind of healthy food. It contains rich carotene, which can supplement our bodies with vitamin A, protect eyesight and skin, prevent arteries from hardening and high blood pressure, as well as lower our body's cholesterol level. But, when you consume carrots along with alcohol, the combination can instead easily cause liver diseases.

Analysis by American food experts shows that the consumption of carrots plus alcohol is harmful to health. This is because when carotene and alcohol simultaneously enter into the body, will be released due to the influence of alcohol toxic substances that may lead to liver illnesses. Because of that, you should never eat carrots and alcohol at the same time; nor should you drink alcohol right after carrot juice. Carrots contain fat-soluble vitamins and should be fried in oil or cooked with meat so as to make it easier for our body to absorb it. On the contrary, when eaten raw, carrots are hard to be digested and will come out of the body unabsorbed. In case of overconsumption, carrots can even cause carotenosis.

Carrot juice is a healthy drink; some doctors use it as a basic drink in cancer treatment recipes. If mixed with celery juice, carrots juice tastes even better, and is even more nutritious.







**Bulletin**  
編輯個人資料

**行業委員會**

**33**

紡織及印染業

鞋履及皮革業

紙品包裝業

印刷業

電子及光學製品業

影音資訊媒體製品業

資訊科技業

藥物業

保健品業

珠寶業

塑膠業

化工業

五金業

電器業

機電業

食品製造業

傢俬裝飾業

禮品業

文儀體育用品業

玩具業

鐘錶業

汽車零部件業

建造業

環保業

貿易服務業

專業服務業

其他製造業

其他服務業

電鍍環保化工業

服裝飾品業

餐飲服務業

金融服務業

毛皮加工及製品業

### 電影欣賞之夜 (5 photos)



### 會員樂Bar (6 photos)



### 廠商會代表團拜訪外交部特派員公署 (2 photos)







Home 20+

Bulletin



## 青年委員會「香港中小型企業總商會——健康工作間分享會」(4 photos)



## 香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。現時更推出會員價\$5,460免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。查詢熱線：3652 7676

## 全新「年費自動轉賬服務」

會員凡遞交申請表格，均可獲贈2013年度廠商會電影欣賞之夜入場門券4張。查詢熱線：2851 1555



## 廠商會營商致勝系列——惠州海天堂、澳寶考察團 (5 photos)



## 「會員特惠計劃2013」

會員盡享各式工商及消閒購物優惠，詳情請瀏覽：[www.cma.org.hk/files/fckfiles/cma\\_booklet\\_201302.pdf](http://www.cma.org.hk/files/fckfiles/cma_booklet_201302.pdf)



## 「廠商會專業顧問團隊」



會員專享免費諮詢服務，首次惠顧可享\$200折扣或其他特別優惠，詳情請瀏覽：[http://www.cma.org.hk/pages/cma\\_consultant\\_form](http://www.cma.org.hk/pages/cma_consultant_form)

## 7月會董晚宴 (3 photos)



製作：  
會籍部團隊

CMA Makers@2013

中文·隱私政策·使用條款·Cookies  
·更多▼





品味生活  
Taste of Life

## 新一代家居金庫 融入潮流家居設計

### New Generation of Safes Integrating Trendy Home Style

**隨**著銀行保險箱的短缺及提取時間上的不便，家居金庫（夾萬）於香港已非常普及。然而，對於現時講究生活品味及熱愛家居設計的香港人，一般市面上的舊式夾萬，無論設計及用色皆過於保守，不能完全滿足他們的需求。

這局面正好造就本地企業引入韓國新一代夾萬，新一代夾萬除保留傳統夾萬的實用功能外，設計更融入不同的概念，如可愛的卡通人物、著名油畫或構圖特別的花式及圖案，盡顯可愛、簡約、型格甚或高貴典雅等不同的氣質，以供各類型顧客選擇。屋主可因應家居的設計佈置，購買相關系列的夾萬，讓夾萬完全融入家居，有別以往，夾萬已毋須收藏於房間或衣櫃內，而成為出得廳堂的家居擺設。

**W**ith the shortage of bank safes nowadays and restriction on pick up time, it is very popular that quite a lot of people have bought safes in Hong Kong now. However, the colour and design of safes are old fashion and restricted to few choices, which is unable to satisfy those modern people in Hong Kong who love lifestyle and home design.

In view of this, local enterprises have introduced a new generation of safes to Hong Kong. Apart from its functional advantages, the innovative modern concept design brings the safes into new era. Safes with different kind of design, ranging from lovely cartoon, famous paintings, to special patterns are provided. House owners can choose safes with lovely, simple, stylish or even elegant design for fitting the style of their home. Different from the past, safes can be placed in dining room instead of storing in wardrobe or bedroom only.

資料及相片提供：易金庫（香港）有限公司  
網址：www.eaglesafe.com.hk

Source: Eagle Safes (Hong Kong) Limited  
website: www.eaglesafe.com.hk



健康快訊  
Health Tips

## 頸痛不容忽視 切勿延誤治療

### Don't Ignore Neck Pain Avoid Delayed Treatment

**上**班一族及電腦達人，容易患上頸緊膊痛，有時更加上頭痛，使肩頸部份越來越緊。嚴重者，一朝醒來，更會「喇禮頸」痛至不能動彈，上肢麻痺乏力，這才發現頸緊膊痛可以是非常嚴重的問題。

頸椎由七節頸椎骨組成，上方連接頭部，下方則是身軀及四肢。頸椎是身體中最容易受傷或勞損的部位，由於頸部活動幅度大，使其較容易發生關節錯位的問題。當頸椎內的空間減小，神經線被觸及，便會引致以上各種不適。另外，頸椎長期處於高壓狀態，也容易形成頸椎間盤突的問題，嚴重時可以引而致雙手甚至雙腳癱瘓。由

於這個病症可以急速惡化，因此，當頸痛於數天持續，便需要盡早求診，以免延誤治療。

專業的物理治療師，能透過各種診斷找出頸痛原因，並利用脊椎手法治療術，以輕鬆無痛的方法矯正錯位。部份資深的物理治療師更會用上貼布治療（圖1），以穩定頸椎位置及給予充足時間休息。一些強化頸椎的運動，如透過頸部拉筋並配以合適的普拉提運動（圖2），可防止頸痛復發。

**B**oth of office workers and computer gurus always suffer from a stiff neck and shoulder pain. In some cases, a headache can make the condition much worse. Shoulders and neck are even growing stiffer. Or, one morning they may get up with a wryneck with shooting pain and feel their upper limbs paralytic and weak. It is only then that they realise the seriousness of neck pain.

The cervical is composed by seven cervical vertebra, with the upper ones connected with the head and the lower with the body and limbs. Of the whole body, the cervical is the part most prone to injuries or strain. Given the neck's large range of motion, joint disruption can easily arise there. When the area within

our cervical reduces, the nerves will be touched, causing different types of discomfort mentioned above. Also, when the cervical is in a prolonged state of high pressure, disc protrusion can easily occur as well, potentially causing paralysis in both hands and even legs in severe cases. Since such problems can develop rapidly, people need to consult their doctor promptly to avoid delayed treatment once neck pain has lasted for several days.

Professional physiotherapists can identify the causes of neck pain through different diagnostic methods and use spinal manual therapy to redress the misalignment in a relaxed and pain-free manner. Some experienced physiotherapists will even use kinesio taping therapy (see Picture 1) to stabilise the neck position and give it sufficient rest time. The following are some neck strengthening exercises such as neck stretch accompanied by suitable Pilates exercise (see Picture 2) to prevent a relapse of neck pain.

資料及相片提供：適和護康中心

物理治療師 黃桂蘭小姐

Facebook: attivohealthcare@gmail.com

Source: Attivo Health Care Centre  
Physiotherapist Ms Wong Kwai Lan, Emmy  
Facebook: attivohealthcare@gmail.com







香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

# 誠邀參與「會員領航計劃」

## 目的：

1. 透過會員領航計劃，讓每一位新會員輕鬆融入廠商會大家庭。
2. 領航員會定期邀請其隊員參與本會各項活動，提昇投入感。
3. 本會將安排季度聚會予領航員及其隊員，以強化雙互的溝通。

## 招募對象：

有意認識本會服務之會員

## 報名方法：

報名費用全免，請於  
<http://203.198.181.113/file/20130806.pdf> 下載報名表格，填妥後以電郵或傳真方式逕交本會，本會將有專人聯絡跟進申請。

## 查詢方法：

聯絡人：林小姐  
查詢電話：2851 1555  
電郵：vivian@cma.org.hk  
傳真：2815 5713  
網址：www.cma.org.hk

## 註：

本會將設有簡介會，介紹計劃詳情及本會最新服務。

## 新會員介紹 Introduction of New Members

公司：富士施樂(香港)有限公司  
Company: Fuji Xerox (Hong Kong) Limited  
代表：董事總經理 許之豐先生  
Representative: Managing Director  
Mr Hui Chi Fung  
產品：文件管理解決方案及服務  
Product: Document consultancy solution & services



公司：香港數碼廣播有限公司  
Company: Digital Broadcasting Corporation  
Hong Kong Limited  
代表：總經理 黎國亨先生  
Representative: General Manager  
Mr Kelvin Lai  
產品：數碼收音機廣播  
Product: Digital radio broadcast



Company: General Health Development Limited  
代表：集團業務經理 陳傳賢先生  
Representative: Group Business Manager  
Mr Michael Chan  
產品：營養保健產品  
Product: Nutritional supplements



公司：中科健康國際(香港)有限公司  
Company: Zhongke Health International  
(H.K.) Co Limited

代表：總經理 劉文濤先生  
Representative: General Manager  
Mr Winston Liu

產品：健康食品  
Product: Health product



公司：寶源活力有限公司  
Company: Life Sources Limited  
代表：總經理 李玉群小姐  
Representative: General Manager  
Ms Lee Yuk Kwan

產品：美容保健  
Product: Health care & beauty



公司：萊坊(香港)有限公司  
Company: Knight Frank Hong Kong Limited  
代表：董事 薛開達先生  
Representative: Director  
Mr Sherman Sit

產品：地產代理  
Product: Property real estate, property management, project management & investment



公司：盈輝集團(香港)有限公司  
Company: Brilliant Bright (Hong Kong) Limited  
代表：董事 吳志輝先生  
Representative: Director  
Mr Ng Chi Fai

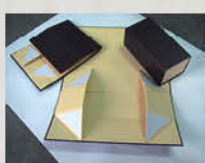
產品：罐頭食物  
Product: Can food



公司：時捷集團有限公司  
Company: S.A.S Dragon Holdings Limited  
代表：主席兼董事總經理 嚴玉麟先生  
Representative: Chairman and Managing Director  
Mr Yim Yuk Lun Stanley  
產品：電子零件  
Product: Electronic components



公司：大寶紙品工業有限公司  
Company: Double Paper Product Industries Ltd  
代表：董事 陳漢齊先生  
Representative: Director  
Mr Chan Hon Chai Elman  
產品：紙品及包裝印刷品  
Product: Paper packaging, paper product & printing product



公司：晉天國際實業有限公司  
Company: Rise Sky International Industrial Limited  
代表：總經理 李際樂先生  
Representative: General Manager  
Mr Lee Tsai Lok  
產品：家品  
Product: Household products



公司：嘉信和牛(香港)有限公司  
Company: CAS Wagyu (Hong Kong) Limited  
代表：亞洲區總裁 符樹雲先生  
Representative: Managing Director (Asia)  
Mr Sven Fu  
產品：澳洲純種和牛  
Product: Australian full-blood wagyu





# 升格永遠會員介紹 *Introduction of Upgraded Permanent Members*

公司：依時錶業  
Company: E & C Watch Enterprise

代表：經理 林 聖先生  
Representative: Manager Mr Wilson Lam Sing  
產品：石英行針錶、機械錶及小陀錶  
Product: Quartz analog watches & pocket watches (quartz & mechanical)



公司：泰興錶業製造廠有限公司  
Company: Giant Metal Mfy Ltd

代表：股東 王鐵士先生  
Representative: Partner Mr Wong Tit Shi  
產品：錶殼及錶帶  
Product: Watch cases & watch bands



公司：適紡洋行有限公司  
Company: Fittex Gmts Co Ltd

代表：董事長 張璇菲小姐  
Representative: Director Ms Cheung Suen Fei  
產品：成衣出入口  
Product: Garment trading



公司：冠立織造廠有限公司  
Company: Winline Knitting Fty Ltd

代表：董事長 余明釗先生  
Representative: Managing Director Mr Hsieh Ming Chiu  
產品：男、女、童裝及嬰兒裝：出入口成衣及針織製造，所有基本/潮流式樣、針織毛衣、有機織手織、釘珠及繡花  
Product: I/E garments for women, men, baby & kids, knitting manufacturer, all basic/fashion sweater, both machine knit & handknit, handcrochet & beading embroidery



公司：通達集團控股有限公司  
Company: Tongda Group Holdings Limited

代表：主席兼行政總裁 王亞南先生  
Representative: Chairman & CEO Mr Wang Ya Nan  
產品：電子電器及五金配件  
Product: Electronic electrical & spare part



公司：德盛行實業有限公司  
Company: Tick Shing Hong Industrial Company Limited

代表：副經理 尤奕斌先生  
Representative: Assistant Manager Mr Ben Yu  
產品：長壽牌朝鮮開城高麗人參、蜂巢牌蜂蜜、德盛行牌蟲草雞精



公司：聯記號有限公司  
Company: Luen Kee Hoo Company Limited

代表：董事 黃詩敏小姐  
Representative: Director Ms Wong Sze Man  
產品：天然野生食用菌及其他健康食品



公司：施惠德洋行  
Company: C Vetapet & Company

代表：董事 陳秋培先生  
Representative: Director Mr Poi Chan  
產品：寵物用品  
Product: Pet products



公司：利安電光源(香港)有限公司  
Company: Neonlite Electronic and Lighting (HK) Limited

代表：行政總裁 李榮德先生  
Representative: CEO Mr Lee Wing Tak  
產品：恆電膽及LED照明產品  
Product: Energy saving lamp & LED lighting products



公司：大豐企業有限公司  
Company: Grand Plan Enterprise Ltd

代表：董事總經理 石振輝先生  
Representative: Managing Director Mr Shek Chun Fung  
產品：烘培果仁  
Product: Roasted nuts & snack foods



## 誠邀加入

# 2014年度會員特惠商戶行列



## 優質網絡 商機無限

本會一直致力建構會員間的商務交流平台，每年均推出會員特惠計劃，為會員搜羅各式優惠，同時利用本會龐大會員網絡，助各會員開拓商機！

本會現誠邀 貴公司加入本會特惠商戶行列，提供產品或服務優惠予其他會員，會員企業代表或其員工只需於交易時出示本會會員證或中銀銀聯香港中華廠商聯合會聯營信用卡，即可尊享各項優惠！

## 廣泛宣傳 費用全免

會員特惠計劃小冊子除上載於本會網頁 (<http://www.cma.org.hk/privileges>) 供會員免費瀏覽外，各項優惠將安排輪流刊登於本會每月出版的「CMA Bulletin」及「企業雄才」月刊，廣發至全體會員及各工商企業友好，宣傳效益無容置疑！

新一年「會員特惠計劃」將於2014年1月推出，貴公司如欲藉此推廣產品或服務，敬請填妥回條 ([www.cma.org.hk/files/fckfiles/CMAPrivilege\\_email.pdf](http://www.cma.org.hk/files/fckfiles/CMAPrivilege_email.pdf))，於9月30日或之前以傳真(號碼：2815 5713)或電郵(achilles@cma.org.hk / stuart@cma.org.hk)逕交本會會籍部，本會將有專人跟進。

查詢：蘇彩雲小姐(電話：2542 5759)、鄭梓淳先生(電話：2542 8622)





公司名稱：勵精國際（香港）有限公司  
 受訪代表：總經理鍾耀文先生  
 業務性質：衛浴產品

Company name: Regent International (H.K.) Limited  
 Dispatched company representatives:  
 General Manager Mr. William Chung  
 Business nature: Bathroom products



### 受訪後感想：

感謝游先生和潘小姐的拜訪。透過這次的拜訪，加深了本公司對廠商會的認識。廠商會致力為香港本地廠家和品牌提供多元化的服務，如產品安全測試和保險代理，服務全面和專業，為企業帶來了不少的方便。

勵精國際過往曾參加廠商會於香港和國內所舉辦的展銷會，如工展會、廈門展銷會等。透過參與這些展銷活動，有效推廣和提高了品牌的形象。

香港品牌無論於品質、設計及功能方面均追求卓越，比外國品牌並不遜色。展望廠商會能在將來舉辦更多不同類型的產品展銷活動，尤其可增加本港大型商場的展銷會，讓本地商家於產品推廣渠道上有更多選擇。

### After thoughts on the visit:

Thanks Mr. Yau and Ms. Poon for visiting us. Through their visit, our company got to know more about the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong. The CMA strives to provide a diversity of services for local manufacturers and brands, including product safety testing and insurance. The comprehensive and professional services of the CMA have brought a lot of convenience to businesses.

Regent International (H.K.) Limited has taken part in the CMA's exhibitions held in both Hong Kong and the Mainland China for several times, such as the Hong Kong Brands and Products Expo and Xiamen Expo. Through these exhibition events, the image of our brand has been well promoted and improved.

Having been committed to the pursuit of excellence in terms of quality, design and functionality, Hong Kong Brands are fully comparable with foreign brands. Looking forward, we hope that the CMA could organise more different sorts of product promotion events, especially consider increasing the number of outlet platforms in local shopping malls, so as to provide local businesses with more choices of channels for promoting.

如各位會員企業欲本會安排拜訪，請電郵至vivian@cma.org.hk  
 To arrange company visits, please email vivian@cma.org.hk



## 會員優惠精選雙響炮 Member Offers

### 咭片皇咭片、邀請咭及枱曆掛曆印刷

*Print 100 Name Cards, Invitation Cards, Desk/Wall Calendar* **折扣優惠 免做稿費**

咭片皇提供多元化的印刷產品及服務，如相冊、油畫、紙袋等加強企業品牌形象的精美宣傳品，客戶可利用咭片皇 Photobook 3.0軟件，作個性化DIY設計。



Print 100 offers wide-range of printing products and services including photobook, canvas or paper bags which are the premiums to promote your corporate brand. Customers can use Print100 Photobook 3.0 software to customize their design.

CMA members can

now enjoy member benefits from Print100 with free manuscript. They can enjoy 20% discount for standard Desk Calendar, "Fook" Wall Calendar, mini Calendar and 15% discount for name card and invitation cards. Standard laminated card, white card and 26 special paper cards are available for card purchase. What's more, a number of templates are also available for customers' selection via internet.

#### Terms & Conditions:

1. Minimum order for Mini Calendar: 100 pcs; Desk Calendar and "Fook" Wall Calendar: 500 pcs
2. Discount offer is based on original price
3. Delivery cost and postage etc. are excluded.
4. Limited to HKSAR only, overseas and mainland orders are excluded.
5. Free manuscript with a maximum of 1 revision. Should there be more than one revision, HK\$50 will be to each edition subsequently.
6. CMA membership number is required when placing order.
7. Cannot use with other benefits or discount offer.

Enquiry: 2968 0000  
 Fax: 2968 0999  
 Email: order@print100.com

#### 條款與細則：

1. 迷你掛曆需最少訂購100個；座枱曆及大「福」字掛曆最少訂購500個。
2. 優惠價以原價計算
3. 不包運費、郵費。
4. 只限香港訂購，海外及內地除外。
5. 包免費做稿，但只限1次修改。如客戶修改多於一次，其後每次收取\$50改稿費。
6. 訂購時需提供廠商會會員號碼以作識別
7. 其他優惠不能同時使用

查詢電話：2968 0000  
 傳真：2968 0999  
 電郵：order@print100.com

### 德國富麗亞噴霧薄膜 Germany Rubber Spray Film

德國原裝入口

欲修補家居漏水或為汽車噴色，並毋須要大費周章，只要使用天然橡膠薄膜，直接噴於物件表面上，便能輕鬆翻新或美化船、汽車、門窗、浴室、廚房及窗台等，室內或戶外的金屬、磁磚、玻璃、塑膠或木製等物品均適合使用，玩家可以按照個人喜好，為自己的



FOLIATEC.com.hk spray film can be used on metal, plastics, glass and other kinds of materials for repair water resistance, renovation or beautification use. In accordance with the personal style, your products can

心愛物品如汽車或家居擺設等增添色彩。噴霧設計，使用方法十分簡單，需移除時只需將邊位用手掀起、撕除即可，不留痕跡，且不損原件。

天然橡膠薄膜由德國富麗亞公司（FOLIATEC）研製，德國原裝進口，產品符合REACH歐盟環保測試標準。有關產品示範可瀏覽www.foliatec.com.hk或聯絡香港總代理Metro Bearing & Automotive Limited。

廠商會會員現凡訂購「德國富麗亞噴霧薄膜」，可尊享8折優惠（只限正價貨品），滿10支以上，可享75折優惠。

#### 條款及細則：

優惠期：由即日起至2013年12月31日  
 如有任何爭議，德國富麗亞公司保留最終決定權

查詢電話：2409 7786  
 電郵：sales@metrobearing.com

be made in different colors. If you do not need this protection any more or in case of abrasion, you can just peel off the spray film and renew it.

FOLIATEC.com.hk spray film is made in Germany and attain REACH environmental testing standard. For details, please visit at www.foliatec.com.hk for product demonstration or contact with Metro Bearing & Automotive Limited.

CMA Members are offered 20% off discount of Germany Rubber Spray Film (regular priced items only). 25% off discount will be offered upon any purchase of above 10 pieces.

#### Terms & Conditions:

Discount Expiry Date : 31 December, 2013.  
 In case of any disputes, Metro Bearing & Automotive Limited reserves the final decision.

Enquiry : 2409 7786  
 Email : sales@metrobearing.com



# 名車薈

## Vehicle Show Case



**福** 特汽車公司在香港推出全新Kuga Titanium及頂級版Titanium Plus，兩個型號均配備1.6公升福特EcoBoost引擎，打破運動型多功能汽車（SUV）過往未能集環保、先進科技及高效全能於一身的刻板印象。

福特智能四驅系統（AWD）能以比眨眼還快20倍的速度，預先分析各項駕駛與路況資料，自動調節各個車輪的動力。至於彎道控制系統（Curve Control）能為駕駛者入彎時速度過高的情況下提供安全防護。即使駕駛者踏緊油門，系統仍能啟動煞車系統，同時降低引擎扭力，有效降低過彎時的車速，避免車輛出現轉向不足的情況。

Kuga設計時尚，除配備50吋電動玻璃天幕外，獨有的腳控感應自動開關尾門系統，只要在後保險槓下方作出輕踢動作，尾門便會自動開啟和關閉。

**F**ord Motor Company today launched the all-new Kuga in Hong Kong. The all-new Ford Kuga is now available in Titanium and Titanium Plus models – both equipped with the 1.6-litre Ford EcoBoost engine, they will shatter the myth that an SUV can't be green, high-tech, capable and exceptional, all at once.

The smart AWD system pre-emptively reassesses conditions 20 times faster than it takes to blink an eye, readjusting the AWD power split to give the driver the best blend of handling and traction. Ford Curve Control acts as a safeguard for drivers who have entered a bend with too much speed. The system mitigates against severe understeer by aggressive braking and can, if the driver is still pushing their foot down on the accelerator, also reduce engine torque.

Not only does the New Kuga feature an 50-inche, openable panorama roof, but Ford's exclusive hands-free tailgate can be opened or closed simply by a kicking motion beneath the rear bumper to either open or close the powered tailgate.



# Ford Kuga SUV



### 規格 SPECIFICATIONS

引擎 ENGINE	: 1.6-litre EcoBoost petrol engine
最大馬力 MAX OUTPUT	: 182PS
轉向系統 STEERING	: Ford's "Intelligent" All-Wheel Drive system, including exclusive Torque Vectoring Control
車重 WEIGHT	: 1,607kg



廠商會會員專線：2820 4018 CMA Enquiry Hotline: 2820 4018  
資料及相片提供：福特香港 Source: FORD HONG KONG

### 香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

地址：香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈  
會籍部電話 Tel：2851 1555  
傳真 Fax：2815 5713

Address：CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong  
網址 Website：www.cma.org.hk  
電郵 Email：info@cma.org.hk